**Θέμα: Γλωσσική εμβάθυνση στο πρωτότυπο αρχαίο κείμενο με την αξιοποίηση εκδεδομένων μεταφράσεων**

**Ελευθέριος Βεκρής, Σύμβουλος Α’ Φιλολογικών μαθημάτων, Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής.**

***Δραστηριότητα 1* (Πλάτων, Πρωταγόρας 321d -322a και 322c)**

**Προσεγγίζουμε βασικές έννοιες του κειμένου μέσω μεταφρασμένων κειμένων:** α. *Διερευνούμε την έννοια της «εντέχνου σοφίας» και της «εμπύρου τέχνης» μέσω διαφορετικών μεταφρασμένων κειμένων.*

[…] ἀπορίᾳ οὖν σχόμενος ὁ Προμηθεὺς ἥντινα σωτηρίαν τῷ ἀνθρώπῳ εὕροι,  
[321d] κλέπτει Ἡφαίστου καὶ Ἀθηνᾶς τὴν **ἔντεχνον σοφίαν** σὺν πυρί ― ἀμήχανον γὰρ ἦν ἄνευ πυρὸς αὐτὴν κτητήν τῳ ἢ χρησίμην γενέσθαι― καὶ οὕτω δὴ δωρεῖται ἀνθρώπῳ. **τὴν μὲν οὖν περὶ τὸν βίον σοφίαν** ἄνθρωπος ταύτῃ ἔσχεν, τὴν δὲ πολιτικὴν οὐκ εἶχεν· ἦν γὰρ παρὰ τῷ Διί. τῷ δὲ Προμηθεῖ εἰς μὲν τὴν ἀκρόπολιν τὴν τοῦ Διὸς οἴκησιν οὐκέτι ἐνεχώρει εἰσελθεῖν ―πρὸς δὲ καὶ αἱ Διὸς φυλακαὶ φοβεραὶ ἦσαν― εἰς δὲ τὸ τῆς Ἀθηνᾶς καὶ Ἡφαίστου οἴκημα τὸ κοινόν, ἐν ᾧ [321e] **ἐφιλοτεχνείτην,** λαθὼν εἰσέρχεται, καὶ κλέψας τήν τε **ἔμπυρον τέχνην** τὴν τοῦ Ἡφαίστου καὶ τὴν ἄλλην τὴν τῆς Ἀθηνᾶς  
δίδωσιν ἀνθρώπῳ, **καὶ ἐκ τούτου εὐπορία μὲν ἀνθρώπῳ τοῦ [322a] βίου** γίγνεται, Προμηθέα δὲ δι’ Ἐπιμηθέα ὕστερον, ᾗπερ λέγεται, κλοπῆς δίκη μετῆλθεν.

**Μεταφράσεις [[1]](#footnote-1)**

Α. Τότε, καθώς έζωνε τον Προμηθέα η δυσκολία, ποιον τρόπο να βρει για να κρατηθεί ο άνθρωπος στη ζωή, του ήρθε στο νου να κλέψει του Ηφαίστου και της Αθηνάς **την τεχνική γνώση** μαζί και τη φωτιά ―γιατί δίχως φωτιά η τέχνη αυτή δεν μπορεί να γίνει κτήμα κανενός ούτε να του σταθεί χρήσιμη― και έτσι την κάνει δώρο στον άνθρωπο. **Ο άνθρωπος λοιπόν μ' αυτόν τον τρόπο πήρε στα χέρια του την τέχνη που τον βοηθά για να ζήσει**, αλλά του έλειπε η άλλη τέχνη, η πολιτική· γιατί αυτή βρισκόταν δίπλα στον θρόνο του Δία. Όμως ο Προμηθέας δεν είχε πια καιρό να μπει στην ακρόπολη του Δία ― ας μην ξεχνάμε ότι ο Δίας είχε φοβερούς καστροφύλακες. Μπήκε όμως κρυφά στο συνεταιρικό εργαστήρι της Αθηνάς και του Ηφαίστου, **που μέσα εκεί δούλευαν** ―με τι μεράκι!― τις τέχνες τους· κλέβει λοιπόν και του Ηφαίστου **την τέχνη, που δουλεύει με τη φωτιά**, και τις υπόλοιπες τέχνες, που είναι της Αθηνάς, και τις δίνει στον άνθρωπο. **Και έτσι ο άνθρωπος απόχτησε εφόδια για να ζήσει**, ο Προμηθέας όμως, όπως λεν, εξαιτίας του Επιμηθέα σε λίγο δικάστηκε για κλοπή. (Μτφρ. Ηλίας Σπυρόπουλος)

**Β.** Ο Προμηθέας λοιπόν ήταν σε μεγάλη συλλογή, τι μέσο προστασίας να εφεύρει για τον άνθρωπο. Κλέβει τότε κι αυτός την **τεχνολογική σοφία** του Ήφαιστου και της Αθηνάς και τη φωτιά μαζί ―γιατί χωρίς τη φωτιά είναι αδύνατο να τη διατηρήσει κανένας ή να κάνει χρήση της― και τη δωρίζει στον άνθρωπο. Με αυτό τον τρόπο επομένως **ο άνθρωπος απόχτησε τη σοφία γύρω από τα ωφέλιμα για τη ζωή του.** Την πολιτική σοφία όμως δεν την είχε. Αυτή βρισκόταν ακόμα στην κατοχή του Δία. Κι ο Προμηθέας δεν είχε πια ευκαιρία να εισχωρήσει ως μέσα στην ακρόπολη στην κατοικία του Δία. Πέρα από αυτό και οι φρουρές που είχε εκεί ο Δίας έφερναν φόβο. Περνάει όμως κρυφά και μπαίνει στο κοινό εργαστήρι της Αθηνάς και του Ήφαιστου, **όπου βρίσκονταν κι οι δυο σκυμμένοι με αγάπη στην τέχνη τους**. Από κει έκλεψε και του Ήφαιστου την τέχνη, που έχει για βάση τη φωτιά, και κάθε άλλης μορφής τέχνη, που είναι της Αθηνάς, και τις δίνει όλες στον άνθρωπο. **Από τότε υπάρχει στον άνθρωπο βιοτική ευημερία**. Αργότερα όμως τον Προμηθέα ―λένε― τον περίμενε δίκη για κλοπή κι αίτιος ήταν ο Επιμηθέας. (Μτφρ. Κ. Ν. Πετρόπουλος)

Κυριευμένος ο Προμηθεύς από τη δυσκολία τι λογής σωτηρία να βρη για τον άνθρωπο, παίρνει κρυφά **την τεχνική ικανότητα του Ηφαίστου και της Αθηνάς** και μαζί τη φωτιά ―γιατί ήταν αδύνατο να αποκτήση κανείς ή να χρησιμοποιήση την ικανότητα αυτή χωρίς φωτιά― και έτσι δα τη δωρίζει στον άνθρωπο**. Έτσι λοιπόν απέκτησε ο άνθρωπος τις τέχνες που του χρειάζονται για τη ζωή του**, την πολιτική όμως ικανότητα δεν την είχε· γιατί αυτή ήταν κοντά στο Δια. Κι ο Προμηθέας δεν είχε πια τον καιρό να μπη μέσα στην ακρόπολη, στην καθέδρα του Δία· κοντά σ' αυτό και οι φρουροί του Δία ήταν φοβεροί· στο κοινό όμως εργαστήρι της Αθηνάς και του Ηφαίστου, **όπου οι δυο τους εργάζονταν τις τέχνες τους**, μπαίνει κρυφά, κλέβει τις τέχνες με φωτιά του Ηφαίστου και τις άλλες της Αθηνάς και τις δίνει στον άνθρωπο· απ' **αυτό είναι που ο άνθρωπος είχε πλούσια τα μέσα για τη ζωή του**, ο Προμηθεύς όμως εξ αιτίας του Επιμηθέως κατηγορήθηκε ύστερα, όπως λέγουν, για κλοπή. (Μτφρ. Β.Ν. Τατάκης)

*β. Διερευνούμε την έννοια της «αιδούς» και της «δίκης» μέσω διαφορετικών μεταφρασμένων κειμένων.*

 Ζεὺς οὖν δείσας περὶ τῷ γένει ἡμῶν μὴ ἀπόλοιτο πᾶν, Ἑρμῆν πέμπει ἄγοντα εἰς ἀνθρώπους **αἰδῶ τε καὶ δίκην, ἵν’ εἶεν πόλεων κόσμοι τε καὶ δεσμοὶ φιλίας συναγωγοί**. ἐρωτᾷ οὖν Ἑρμῆς Δία τίνα οὖν τρόπον δοίη δίκην καὶ αἰδῶ ἀνθρώποις· «Πότερον ὡς αἱ τέχναι νενέμηνται, οὕτω καὶ ταύτας νείμω; νενέμηνται δὲ ὧδε· εἷς ἔχων ἰατρικὴν πολλοῖς ἱκανὸς ἰδιώταις, καὶ οἱ ἄλλοι δημιουργοί· καὶ δίκην δὴ καὶ αἰδῶ [322d] οὕτω θῶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἢ ἐπὶ πάντας νείμω;»

“…Τότε ο Δίας ανησύχησε μήπως χαθεί η ράτσα μας από το πρόσωπο της γης και στέλνει τον Ερμή να φέρει στους ανθρώπους **την αιδώ και τη δικαιοσύνη**, για να δημιουργηθούν μονιασμένες πολιτείες και δεσμοί που να δένουν με φιλία τους ανθρώπους. Όμως ρωτά ο Ερμής τον Δία με ποιον τρόπο τέλος πάντων να δώσει στους ανθρώπους την αιδώ και τη δικαιοσύνη: «Με ποιο τρόπο, όπως έχουν μοιραστεί τα επαγγέλματα, έτσι να τις μοιράσω κι αυτές; Ξέρεις πώς έχουν μοιραστή εκείνα: ένας γιατρός εξυπηρετεί πολύν κόσμο, το ίδιο και οι άλλοι τεχνίτες. Με τον ίδιο τρόπο να βάλω στους ανθρώπους και τη **δικαιοσύνη και την αιδώ,** ή να τις μοιράσω σ' όλους;» (Μτφρ. Ηλίας Σπυρόπουλος)

Ο Δίας τότε ανησύχησε για το είδος μας, μήπως και χαθεί ολόκληρο, και στέλνει τον Ερμή. Μαζί του αυτός έφερε στους ανθρώπους **το σέβας και την απαίτηση για δικαιοσύνη**, ώστε να αποτελέσουν δυνάμεις συγκρότησης των πολιτειών και συνεκτικούς δεσμούς ανθρώπινης φιλίας. Τότε ο Ερμής ρωτάει το Δία να του πει με τι τρόπο τέλος πάντων θα έδινε στους ανθρώπους τη δικαιοσύνη και το σέβας. *"Με ποιον από τους δύο τρόπους; Έτσι όπως είναι κατανεμημένες οι τέχνες, αυτό τον καταμερισμό να κάνω κι εδώ; Κι ο καταμερισμός είναι ο εξής: ένας έχει για ειδικότητά του την ιατρική κι εξυπηρετεί πολλούς μη ειδικούς. Έτσι κάνουν κι όσοι άλλοι προσφέρουν στο κοινό την εργασία τους. Ώστε και τη* ***δικαιοσύνη και το σεβασμό*** *με τέτοιο τρόπο να θεσμοθετήσω ανάμεσα στους ανθρώπους ή να κάνω τη μοιρασιά σε όλους;"* (Μτφρ. Κ. Ν. Πετρόπουλος)

Ο Ζευς, τότε, επειδή φοβήθηκε για το γένος μας, μήπως ολότελα εξαφανιστή, στέλνει τον Ερμή να φέρη στους ανθρώπους την **αιδώ και τη δικαιοσύνη**, για να υπάρξη αρμονία στις πόλεις και δεσμοί φιλίας δημιουργοί. Ρωτά λοιπόν ο Ερμής το Δία, με τι τρόπο να δώση τη δικαιοσύνη και την αιδώ στους ανθρώπους· να τις μοιράση κι αυτές έτσι όπως έχουν μοιραστή οι τέχνες; Τούτες έτσι έχουν μοιραστή· ένας που ξέρει την ιατρική είναι αρκετός για πολλούς που δεν την ξέρουν· έτσι και οι άλλοι τεχνίτες. Και **τη δικαιοσύνη λοιπόν και τη ντροπή** έτσι να τις βάλω μέσα στους ανθρώπους, ή να τις μοιράσω σε όλους; (Μτφρ. Β.Ν. Τατάκης)

**Δραστηριότητα 2 Πλάτων, Θεαίτητος, 150d-e**

**Προσεγγίζουμε το πρωτότυπο κείμενο μέσω του μεταφρασμένου κειμένου**

*Δραστηριότητα : Διερευνούμε τις διαφορές μεταξύ της τέχνης μιας μαίας και της μαιευτικής τέχνης του Σωκράτη*

α) Ποιες είναι οι ομοιότητες και οι διαφορές μεταξύ της μαιευτικής τέχνης του Σωκράτη από την τέχνη μιας μαίας;

Για την καλύτερη κατανόηση των διαφορών μπορείτε να αξιοποιήσετε τον παρακάτω πίνακα.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Διαφορές* |  | Λοιπόν, η δική μου μαιευτική έχει όλα τ’ άλλα που έχουν οι μαίες, όμως έχει και διαφορές: πρώτα πρώτα ασκώ τη μαιευτική σε άντρες κι όχι σε γυναίκες•. |
|  | κι ύστερα, την ώρα της γέννας εξετάζω τις ψυχές κι όχι τα σώματά τους |
|  | Κι αυτό που στην τέχνη μας είναι το σπουδαιότερο, είναι το ότι έχει τη δυνατότητα να ελέγχει με κάθε τρόπο ποιο απ’ τα δύο φέρνει στον κόσμο η διάνοια του νέου, πλαστή πραγματικότητα και ψέμα ή κάτι και δημιουργικό και αληθινό. |
| *Ομοιότητες* |  | Γιατί αυτό που συμβαίνει με τις μαίες συμβαίνει και με μένα• δε γεννώ σοφία και (για τούτο μάλιστα πολλοί κιόλας με λοιδόρησαν), ενώ θέτω ερωτήματα σ’ άλλους, ο ίδιος δε δίνω καμιά απάντηση, για τίποτε, επειδή δεν κατέχω καμιά σοφία –και οι λοιδορίες τους ανταποκρίνονται στην αλήθεια. Και να πια είναι η αιτία γι’ αυτό: ο θεός μ’ αναγκάζει να ξεγεννώ αλλά μ’ εμποδίζει να γεννώ.  Μτφρ. Ηλίας Σπυρόπουλος |

**Δραστηριότητα 3 (Ισοκράτης, Πλαταϊκός, 1-2)**

**Αξιοποιούμε το μεταφρασμένο κείμενο για τη δομολειτουργική προσέγγιση της ελληνικής γλώσσας**

*«Βρισκόμαστε στα 374/3 π.Χ., εποχή ακμής της Θήβας. Αν και σύμμαχοι με τους Αθηναίους, οι Θηβαίοι θέλησαν να προλάβουν τη συμμαχία των Πλαταιών με την Αθήνα. Έτσι, επιτέθηκαν εναντίον της γειτονικής τους πόλης, την κατέστρεψαν και ανάγκασαν τους κατοίκους της να την εγκαταλείψουν. Ομιλητής είναι ένας ανώνυμος κάτοικος των Πλαταιών, που ζητά την αρωγή των Αθηναίων προς την πατρίδα του»*

*Δραστηριότητα 1: Διερευνούμε τη λειτουργία των μετοχών με επιρρηματική σημασία*

**Εἰδότες** ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τοῖς ἀδικουμένοις προθύμως βοηθεῖν εἰθισμένους καὶ τοῖς εὐεργέταις  
μεγίστην χάριν ἀποδιδόντας, ἥκομεν **ἱκετεύσοντες** μὴ περιιδεῖν ἡμᾶς **εἰρήνης οὔσης** ἀναστάτους ὑπὸ Θηβαίων γεγενημένους. **πολλῶν δ’ ἤδη πρὸς ὑμᾶς καταφυγόντων καὶ διαπραξαμένων** ἅπανθ’ ὅσων ἐδεήθησαν, ἡγούμεθα μάλισθ’ ὑμῖν προσήκειν περὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως ποιήσασθαι πρόνοιαν· [2] οὔτε γὰρ ἂν ἀδικώτερον οὐδένας ἡμῶν εὕροιτε τηλικαύταις συμφοραῖς περιπεπτωκότας, οὔτ’ ἐκ πλείονος χρόνου πρὸς τὴν ὑμετέραν πόλιν οἰκειότερον διακειμένους. ἔτι δὲ τοιούτων **δεησόμενοι** πάρεσμεν ἐν  
οἷς κίνδυνος μὲν οὐδεὶς ἔνεστιν, ἅπαντες δ’ ἄνθρωποι νομιοῦσιν ὑμᾶς **πειθομένους** ὁσιωτάτους καὶ δικαιοτάτους  
εἶναι τῶν Ἑλλήνων.

Πολίτες των Αθηνών……………. ότι συνηθίζετε, και τους αδικουμένους πρόθυμα να βοηθάτε και στους ευεργέτες σας ν' ανταποδίδετε με το παραπάνω την ευεργεσία τους, ήλθαμε …………………. να μη μείνετε αδιάφοροι βλέποντας πως οι Θηβαίοι, ………………, εν τούτοις κατέλαβαν την πατρίδα μας και μας έδιωξαν. Κι' ………………………………………………………. ολ' αυτά για τα οποία σας παρεκάλεσαν, νομίζομε πως για τη δική μας την πόλη αξίζει να ενδιαφερθήτε πολύ περισσότερο. Γιατ' ειν' αδύνατο να βρήτε ανθρώπους που έχουν πάθει, πιο άδικα από μας, τόσο μεγάλες συμφορές ή που να έχουν προς την πόλη σας φιλικές διαθέσεις περισσότερο καιρό απ' όσο έχομ' εμείς. Κι' εκτός αυτού, έχουμ' έλθει …………….. πράγματα τέτοια, στα οποία δεν υπάρχει κανείς κίνδυνος. Ίσα–ίσα μάλιστα, …………………, ολ΄ οι άνθρωποι θα

πιστέψουν πως εσείς είσθε οι πιο ευσεβείς και οι πιο δίκαιοι απ' όλους τους Έλληνας. (Μτφρ. Ηλ. Σπυρόπουλος)

Δραστηριότητα 2: Διερευνούμε τη λειτουργία των κατηγορηματικών μετοχών

Εἰδότες ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τοῖς ἀδικουμένοις προθύμως βοηθεῖν **εἰθισμένους** καὶ τοῖς εὐεργέταις  
μεγίστην **χάριν ἀποδιδόντας**, ἥκομεν ἱκετεύσοντες μὴ περιιδεῖν ἡμᾶς εἰρήνης οὔσης ἀναστάτους ὑπὸ Θηβαίων **γεγενημένους**. πολλῶν δ’ ἤδη πρὸς ὑμᾶς καταφυγόντων καὶ διαπραξαμένων ἅπανθ’ ὅσων ἐδεήθησαν, ἡγούμεθα μάλισθ’ ὑμῖν προσήκειν περὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως ποιήσασθαι πρόνοιαν· [2] οὔτε γὰρ ἂν ἀδικώτερον οὐδένας ἡμῶν εὕροιτε τηλικαύταις συμφοραῖς **περιπεπτωκότας,** οὔτ’ ἐκ πλείονος χρόνου **πρὸς τὴν ὑμετέραν πόλιν οἰκειότερον διακειμένους**. ἔτι δὲ τοιούτων δεησόμενοι πάρεσμεν ἐν  
οἷς κίνδυνος μὲν οὐδεὶς ἔνεστιν, ἅπαντες δ’ ἄνθρωποι νομιοῦσιν ὑμᾶς πειθομένους ὁσιωτάτους καὶ δικαιοτάτους  
εἶναι τῶν Ἑλλήνων.

Πολίτες των Αθηνών, επειδή ξέρομε, ………………., και τους αδικουμένους πρόθυμα να βοηθάτε και στους ευεργέτες σας …………………………… με το παραπάνω την ευεργεσία τους, ήλθαμε για να σας παρακαλέσωμε να μη μείνετε αδιάφοροι (να μην επιτρέψετε) …………………………………………… , αν και είναι ειρήνη. Κι' αφού πολλοί ως τώρα κατέφυγαν σε σας και πέτυχαν ολ' αυτά για τα οποία σας παρεκάλεσαν, νομίζομε πως για τη δική μας την πόλη αξίζει να ενδιαφερθήτε πολύ περισσότερο. Γιατ' ειν' αδύνατο να βρήτε ανθρώπους ……………………….τέτοιες συμφορές, πιο άδικα από μας, ή ………………………….. περισσσότερο καιρό απ' όσο έχομ' εμείς. Κι' εκτός αυτού, έχουμ' έλθει για να σας ζητήσωμε πράγματα τέτοια, στα οποία δεν υπάρχει κανείς κίνδυνος. Ίσα–ίσα μάλιστα, εάν τα δεχθήτε, ολ' οι άνθρωποι θα πιστέψουν πως εσείς είσθε οι πιο ευσεβείς και οι πιο δίκαιοι απ' όλους τους Έλληνας. (Μτφρ. Ηλ. Σπυρόπουλος)

**Πηγές**

Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. «Πύλη για την ελληνική γλώσσα και γλωσσική εκπαίδευση». [www.greek-language.gr](http://www.greek-language.gr).

Βοσκός, Α. & Παπακωνσταντίνου Θ. (επιμ.) (1992). *Από τη μετάφραση στο Πρωτότυπο. Συμβολή στην Ανανέωση της Διδασκαλίας των Αρχαίων Ελληνικών στη Μέση Εκπαίδευση.* Αθήνα: εκδ. Καρδαμίτσα.

Πόλκας, Λάμπρος [2009]. «Απορίες και προτάσεις για την εξέταση της μετάφρασης και το "αδίδακτο κείμενο" στο λύκειο». *Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα.* Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής γλώσσας. <http://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/education/translation/support_theory/page_002.html>.

Τσάφος, Βασίλης (2004). *Η διδασκαλία της αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας και γλώσσας. Για μια εναλλακτική μαθητεία στον αρχαίο κόσμο.* Αθήνα: Μεταίχμιο, σσ. 253-262.

1. Οι μεταφράσεις προέρχονται από την Πύλη για την Ελληνική Γλώσσα. Σώματα κειμένων. Ανθολόγιο Αττικής Πεζογραφίας. <https://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?m=1&t=541>. [↑](#footnote-ref-1)